

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## II

**Xopancuicatl otoncuicatl tlamelauhçayotl**

8. [2r]      Onihualcalac, nicuicani,  
 nepapan Xochitlalpan  
 huel teellelquixtican,  
 tetlamachtican,  
 oncan ahuachtonameyoquiauhtimani,  
 oncan cuicuica in nepapan tlaçototome,  
 oncuicatlaça in coyoltototl  
 cahuantimani in intozquitzin in quellelquixtia  
 in Tloque in Nahuaque  
 yehuan Dios, ohuaya ohuaya.
9.            Oncan nicaqui<sup>6</sup> in cuicanelhuayotl  
 in nicuicani,  
 tlachahço ahmo quin tlalticpac  
 inpeuh yectli yan cuicatl  
 tlaca'ço ompa in ilhuicatlytic hualcaquizti  
 in coneuhua in tlaçocoyoltototl  
 in quimehuilia in nepapan teoquecholme  
 çaquantototl  
 oncan tlachahço quiyectenehua in Tloque in Nahuaque,  
 ohuaya ohuaya.

## II

Canto de primavera, canto otomí, canto llano<sup>16</sup>

8. [2r] He entrado, yo cantor,  
a la tierra de variadas flores,  
en donde en verdad hay alegría,  
en el lugar del contento.  
Allí donde hay lluvia con resplandores de rocío,  
donde cantan y cantan las variadas aves preciosas,  
donde lanza sus cantos el coyoltótotl  
y resuenan sus voces con que alegran  
al Dueño del cerca y del junto,  
a aquel que es Dios.<sup>17</sup>
9. Allá escucho la raíz del canto,  
yo cantor.  
En verdad en la tierra,  
no empezó el bello canto.  
En verdad, en el interior del cielo vino a escucharse,  
lo eleva el precioso coyoltótotl,  
lo entonan los variados teoquecholes,  
los pájaros zacuan,  
allí en verdad alaban al Dueño del cerca y del junto.

10. Niyolpoxahua  
 in nicaquia,<sup>7</sup>nicuicani,  
 ahcoquiça in notlalnamiquiliz o,  
 quinpepetlatiquiça in ilhuicame,  
 nelcicihuiliz ehecayotih  
 iniqui nalquixtia in ompa ontlatenehua  
 in çaquanhuitzitzil  
 in ilhuicatlitic, ohuaya ohuaya.
11. Auh nohuiampa nictlachialtia in noyollo  
 auh tlaçço nelli in amo ixquich quehua in tlaçotototl,  
 tlaçço ye oc tlanpanahua in ilhuicatlitic  
 yyollo in Tloque in Nahuaque  
 mochiuhtica ca in tlacamo teuhytiuh in notlalnamiquiliz  
 aço huel quinalquixticayttaz o in tlamahuiçolli  
 in ilhuicac ic papaqui in ilhuicac tlaçototome  
 ixpan in Tloque Nahuaque, ohuaya etcetera.
12. Quenin ahnichocaz in tlalticpac ye nican  
 tlaçço onca nemoayan ninoztlacahua nic ytoa<sup>8</sup>  
 aço çan ye ixquich in nican in tlalticpac  
 ontlamian toyolia  
 macuele ehuatl<sup>9</sup> in Tloque in Nahuaque  
 ma ompa inhuan nimitznocuicatili in ilhuicac  
 mochanecahuan

10. Se conmueve mi corazón  
cuando los oigo, yo cantor.  
Se levantan mis recuerdos,  
hacen resplandecer<sup>18</sup> los cielos;  
mis suspiros se van con el viento.  
Paso allá a donde gorjea el colibrí  
color de ave zacuan,  
en el interior del cielo.
11. Y hago ver por todas partes a mi corazón.  
Y en verdad no eleva mucho su canto el ave preciosa;  
en verdad lo sobrepasa en el interior del cielo  
el corazón del Dueño del cerca y del junto  
que allí perdura.<sup>19</sup>  
Si no fuera así, se irá empolvando mi recuerdo.  
¿Podrá acaso él atravesar con la mirada  
y contemplar la maravilla  
con que en el cielo las aves preciosas  
se recrean en presencia del Dueño del cerca y del junto?
12. ¿Cómo puedo no llorar en la tierra, aquí?  
En verdad allá se vive.  
Me engaño a mí mismo si digo,  
¿acaso es esto todo aquí en la tierra?  
¿Se acaba lo que nos hace vivir?  
Ojalá que a ti, Dueño del cerca y del junto,  
te cante yo allá en el cielo,

ca noyollo ehua  
 ompa nontlachia  
 in monahuac in motloc tīpalnemohuani,<sup>10</sup> ohuaya ohuaya.

13. Maxicaquin<sup>11</sup> nocuic  
 in tinocniuh  
 xochihuehuetl yn nictzotzona ya  
 ylhuicacuicatl in nic ehuya,<sup>12</sup>  
 ic niquinmelelquixtia in teteucti  
 xochicueponi in noyollo  
 izquixochitl nic [2v] tzetzelohuaya  
 ic malitjuh<sup>13</sup> in nocuicatzin  
 ixpan in Tloque in Nahuaque, ohuaya etcetera.

cerca de los que junto a ti viven,  
porque mi corazón se levanta,  
hacia allá miro,  
junto a ti, a tu lado, Dador de la vida.

13. Escucha mi canto,  
tú, amigo mío;  
hago resonar al atabal florido,  
elevo el canto celestial,  
con él alegre a los señores.  
Como una flor se abre mi corazón,  
la flor del maíz [2v] esparzo,  
voy entrelazando mi canto  
en presencia del Dueño del cerca y del junto.